

KH. TIB. 4 (XT-4): CONTRACTS FOR THE BORROWING OF BARLEY

Kh. Tib. 4 contains Old Tibetan loan contracts [1] for the borrowing of barley [2]. The manuscript is currently located in the Kozlov Collection, where it is assigned the number XT (*i. e.* Khara-Khoto, Tibetan) 4 according to the hand-written list of the Tibetan texts in the Kozlov Collection [3].

Both the right edge and the bottom edge of paper are torn off. The remaining paper measures 18.3 × 26.5 cm. Besides, there are four very small fragments which are considered to be parts of the same manuscript. But they are too small to locate. The texts are written only on one side, leaving the verso side blank. There are two texts, which we

shall call text *A* and text *B*. Both texts are loan contracts. Text *A* is almost complete with thirteen lines and a private seal of the borrower, except that the right end of each line is missing for one to four letters [4]. As for text *B*, however, only two lines are partially legible due to damage to the paper. Both texts were apparently written by the same hand at the same time. Though the given names of the creditors differ, they share the family name (安).

Both the names of persons concerned and the thousand-districts they belonged to clearly indicate that the contract was written in Dunhuang, in spite of the fact that it is currently grouped with the Kozlov Collection [5].

TEXT

A

- 1 | : | 'brud gi lo'i dbyar | | an [chu]ng legs gyi nas rgya shegs gnyis sh[i]g
- 2 stong sar gyis sde he'u dar tse | gyis snga g.yar du 'tshal te 'bul ba'i dus ni la[xx]
- 3 ston sla 'bring po ma [gu]m tshun cad ['bul ba]r bgyis | | dus der ma [xx]
- 4 [xxu] zhig ['tsha]l te phul du ma btub na gta' ma khang sa stong pa [iho byang xx?]
- 5 lnga dang shar nub du cheg nyis shu mchis pa gta' bzhag pa yang zha[l la | xx?]
- 6 gyur cig gis bsnan te | dngos bsgyur dang bcasu kho na'i sgo nas phyi phyugs [dang]
- 7 nang rdzas ci la bab kyang rung ste | rang lug[su] shog rgya 'di su [chad par 'phrogs]
- 8 na yang zhal mchu ma mchis par bgyis | | brgya [xxxxx?]
- 9 gzhi la ma mchis sam phan phun du gyur na khas l[e]n [xxx?]
- 10 kho na'i chung ma dze'u za bur tse mchid gyis 'tshal zhi[ng] [xxx?]
- 11 bar bgyis | | pa'i dpang la [wa]ng kim kang dang cang ldong le [xxxx?]
- 12 cang tsin hing la stsogs pa'i dpang rgya dang kho na'i sug rgya [x?]
- 13 ma 'jub 'tshal btab pa' |
- 14 (a round vermilion seal with an inscription:) he'u da[r] tse

B

- 1 | : | 'brug gi lo'i dbyar | | im hing kog gi nas rgya sheg
- 2 rgod sar gyi s[d]e dze'u [x] [keng? tse? gis] {
- 3
- de ante dus cancellavit. 10 ma post na'i cancellavit.